

TEXT FILE FOR TRANSLATIONS

TRANSLATIONS BY BRIAN FRIEL

**Professor Stan Lombardo, Professor of Classics at the University of Kansas, speaks and translates the Greek and Latin; discusses metrics and pronunciation styles. He has translated a great deal of Greek poetry, including Homer's *Iliad* and *Odyssey*. You may also listen to excerpts from his readings at:
<http://www.wiredforbooks.org/iliad/>**

GREEK

JIMMY. '*Ton d'emeibet epeita thea glaukopis Athene...*'
Lit: 'But the grey-eyed goddess Athena then replied to him' (Homer, *Odyssey*, XIII, 420)

JIMMY. '*...alla hekelos estai en Atreidao domois...*'
Lit: '...but he sits at ease in the halls of the Sons of Atreus...' (Homer, *Odyssey*, XIII, 423-4)

JIMMY. '*Hos ara min phamene rabdo epemassat Athene* – '
Lit: 'As she spoke Athene touched him with her wand.' (Homer, *Odyssey*, XIII, 433)

JIMMY. '*Knuzosen de oi osse* – '
Lit: 'She dimmed his eyes.'

MANUS. '*Glaukopis Athene.*'
Lit: 'flashing –eyed Athena'

JIMMY. '*Autar o ek limenos prosebe* – '
Lit: 'But he went forth from the harbour' (Homer, *Odyssey*, XIII, 3-4)

JIMMY. '*...o oi biotoio malista (kedeto)*' ...
Lit: '...he cared very much for his substance' (Homer, *Odyssey*, XIII, 3-4)

JIMMY. 'Theo—theos' (a god) 'thea' (a goddess)

JIMMY. '*Baptizein*' (to dip or immerse)

HUGH. Sophocles from Colonus ...Tulach Alainn...Sean Beag.

HUGH. ... *'aplestos pithos'* (unfillable cask)

HUGH. *'aei'*. (always)

HUGH. *Glaukopis Athene?*

JIMMY. Metis from Hellespont?

JIMMY. *Endogamein...* (to marry within the tribe) *exogamein...* (to marry outside the tribe)

LATIN

JIMMY. *Esne Fatigata?*

Lit: 'Are you tired?'

MAIRE. *Sum Fatigatissima.*

Lit: 'I am very tired'

JIMMY. *Bene! Optime!*

Lit: 'Good! Excellent!'

DOALTY. *Ignari, stulti, rustici...*

Lit: 'Ignoramuses, fools, peasants'

DOALTY. *Responde – responde!*

Lit: 'Answer! Answer!'

JIMMY. 'Nigra fere et presso pinguis sub vomere terra'

Lit: 'Land that is black and rich beneath the pressure of the plough.'

JIMMY. ...*cui putre...*

Lit: 'crumbly soil'

JIMMY. *Agricola*

HUGH. *Adsum*, (present) Doalty, *Adsum*. Perhaps not in *sobrietate perfecta* (complete sobriety) but adequately *sobrius* (sober)...

JIMMY. *Ave*, (hail) Hugh.

HUGH. *Caerimonia nominationis* – (ceremony of naming)

HUGH. *'baptisterium'* (cold bath)

HUGH. *Gratias tibi ago*. (I thank you) ...*stidia* (studies)...

MAIRE. *Perambulare...* (to walk about)

JIMMY. *Verecundus* (shame-faced, modest)

DOALTY. *Conjugo*. (I join together)

BRIDGET. *Acquiesco*. (I find comfort in)

HUGH. *Procede*. (proceed)

BRIDGET. *Acquiesco, acquiescere, acquievi, acquietum*.

HUGH. *Silentium!* (silence)

HUGH. *...diverto – divertere...*

OWEN. *...Jacobe, quid agis?...* (James, how are you?)

HUGH. *Silentium!* (silence)

HUGH. *...Festinate! Festinate!* (hurry)

HUGH. *Gaudeo vos hic adesse*. (welcome)

JIMMY. *Nonne Latine loquitur?* (Does he not speak Latin?)

HUGH. *...opus honestum!...* (an honourable task)

HUGH. *Quantumvis cursum longum fessumque moratur. Sol, sacro tandem carmine vesper adest.*

Lit: 'No matter how long the sun delays on his long weary course
At length evening comes with its sacred song'

HUGH. *...expeditio...*(expedition)

MAIRE. 'Tu es centurio in exercitu Britannico'

Lit: You are a centurion in the British army.'

'Et es in castris quae sunt in agro.'

Lit: And you are in the camp in the field.'

DOALTY. '*Ignari! Stulti! Rustici!*'

HUGH. 'domus lugubris' –house of mourning.

JIMMY. *Infelix...* (unhappy)

HUGH. *Barbarus hic ego sum quia non intelligor ulli...*

Lit: 'I am a barbarian here because I am not understood by anyone'

HUGH. *Edictum imperatoris.* (the decree of the commander)

HUGH. ...and the *Aeneid*...

HUGH. '*desiderium nostrorum*' (the longing/need for our things/people)...*pietas*...(piety)

HUGH. *Semper- per omnia saecula*...(always—for all time) '*aei*'. (always)

HUGH. *Urbs antiqua fuit*...(there was an ancient city) *late regem belloque superbum*...(kings of broad realms and proud in war)

Recorded and edited by Paul Meier, University of Kansas, 2002.

Length of recording: 00:06:44

BACK TO:

<http://www.ukans.edu/~idea/playnames.html>